

ANUBHAVA

Swami Dayananda Saraswati

La palabra *anubhava* la traducen al inglés un número de personas que escriben sobre Vedanta como “experiencia”. La traducción de esta palabra al inglés deja mucho que desear. En ciertos contextos la palabra *anubhava* significa conocimiento directo, pero la palabra “experiencia” no transmite este mismo sentido. Cualquier experiencia es inconcluyente en términos de conocimiento. Uno puede obtener certeza de un conocimiento desde la experiencia, pero la experiencia en sí misma, no constituye conocimiento.

Una condición mental causada por una percepción sensorial o la memoria, puede ser llamada experiencia, sin embargo, uno no necesita tener conocimiento de lo que es experimentado. El dolor emocional lo experimenta uno mismo, pero su conocimiento implica también el origen del dolor. Así, el dolor emocional necesita de un cierto proceso de razonamiento que conduce a su comprensión. Yo podría ver un objeto fuera en algún sitio sin saber lo que ese objeto es. Ver es sin duda una experiencia, pero el saber es completamente diferente.

A menudo en la literatura de vedanta nos encontramos con la expresión “*ātmānubhava*”, cuyo significado es el autoconocimiento¹ directo. *Ātman* (yo) es consciencia y en cualquier forma de experiencia su presencia nunca se pierde. En el ver, en el oír, en el pensar, la presencia de la consciencia nunca se pierde. La naturaleza de *ātman* (yo) es consciencia, el contenido

¹ La palabra “autoconocimiento” significa el conocimiento del sí mismo, del ser, del *ātman* (yo).

de toda experiencia. Consciencia, el contenido de toda experiencia, es reconocida como Brahman, lo ilimitado; es un hecho que el *śāstra* (vedanta) revela en frases tales como “*tat-tvam-asi*, tú eres eso” (tú, el *ātman*, eres eso: Brahman, el todo).

Ahora bien, la palabra compuesta, *ātmānubhava* es traducida como auto-experiencia o “experiencia del ser”. ¿Expresa esta traducción “autoconocimiento”? Ciertamente, no. Muchos maestros también dicen que el ser tiene que ser experimentado. Esto implica que el ser no está dentro de la comprensión de la experiencia de uno, que tiene que ser experimentada a través de algún medio especial. Si el ser es consciencia, ¿puede el que experimenta ser independiente de la consciencia? El que experimenta, es solamente el ser, mientras que el ser no es el que experimenta. De manera similar, el objeto experimentado también es consciencia como lo es la experiencia; tampoco está fuera de la consciencia. Esta consciencia siempre presente, el ser, se toma como únicamente el que experimenta, siendo diferente del objeto de experiencia. Esta dualidad es ciertamente una superposición sobre el ser, sobre la consciencia. Vedanta niega esta superposición y hace que uno reconozca a sí mismo como libre de esta dualidad. Este reconocimiento es el autoconocimiento, *ātmānubhava* o *ātma-jñāna*. El término “experiencia”, no expresa el significado de “autoconocimiento” o de “conocimiento del sí mismo”, sino hace que uno se desvíe hacia una búsqueda de obtener la experiencia del ser. ¿Cuándo llegará esta experiencia? Nunca. No podrá llegar porque la consciencia siempre está ahí presente, en, a través de, cada, y toda experiencia.

Traducido al español por Isabel Sánchez Francisco